

Vorprénnen in Martzo

Bruciare il Marzo: ora ne viene bruciato uno in Loc. Croce, rigorosamente costituito da legna, rami di abete opportunamente accatastati a forma di cono, sotto la sorveglianza dei V.V.F. volontari di Luserna, di solito il sabato a ridosso della fine di febbraio. Ma tanti anni fa non era così ...

Vorprénnen in marto rüaft hërta zuar vil laüt. Dar marto khint vorprénnnt in lest tage von hornung, ma az nèt auzvallt in an sántzta vorprénnensen in nemparste vaira boda khint zoa azta mang zuarschaung mearar laüt. 'Z khinta genützt ploazez holtz, pezzar az iz vaücht, un allz bazta zuargeat khint kontrolàrt von pompiarn vo Lusérn, di pompiarn schaug drau vorda khint ägezüntet 'z vaür fin azta iz allz darléscht un sichar. Inar bötta iz nèt gest asó. In lânt soinda gest meararne marto, ka dar Tetsch, au atz Eck, atti Ris, un ändre o furse. I gedénkh gerècht in sèll vodar Tetsch ombrómm, vor ettlane djar, hånne getánt i o. Dar marto iz khent zuargelekk hërta züntrest in bisan untar moi haus boda auzgeat 'z pöndle. Puam, diarnen un khindar, alle hãm zuargetrakk eppaz, ma hatt ägeheft vrúa zo boróata, vor in snea, un az hettat gesnibet palle di mánnen hettatn auzgehelft pittn groazan slitn von djochan, zuarzoprenga raisar un est. Ma in hauf izta nèt drinngánt lai holtz von èlbar. Pittn kardjólñ saítma gánt in di bérkstattn von Kastelé zo nemma di lungen un vantzàrate schaitla, dar faff don Sánto un dar Aldo Slántzi hãmaz zuargehaltet di gumme von auto un von tratór, biar tetschnar hãm gemocht



Foto Archivio Motze

tüan bahémme zo giana zuarzolesase zoa azzase nèt nemmen pellar di lusérnar. 'Z vaür pittn rodln hatt duràrt sovl mearar un hintar soinda gestánt lai di dret boda in di tang darnà hattma getrakk in di Staun vodar Kirch. Vor di khindar, un alóra saibar gest in vil, boróatn in

martzo un zuarschaung 'z vaür iz gest a groaza kontentéza. Vor vil djar dar marto iz nèt khent gemacht, di foto iz von 26 von hornung 1983 balma hatt bidar ägeheft zo vorprénnanen.

b. n. motze.

Vuks un tasso, di naüing lusérnar

Sempre più spesso accade di vedere nei pressi dei centri abitati animali selvatici che vagano in cerca di qualche avanzo o che cercano nei bidoni delle immondizie qualcosa da mangiare, ciò non aiuta né il decoro pubblico né gli animali che perdono così la paura dell'uomo.

An abas auz pa herbest, intorno di achte, pinne gest atz vestar un hån gesek in vuks, da nämp in haus, nämp in bege, i hån lai khött: "schaug 'z izta a vuks da in di bis" un moi mánñ, boda iz gest inn in di khuchl, hattmar lai rispündart "ma boasto ke 'z izta ummandar da atn bege o?". Zboa vüks, uminüm in haus, lai dopo di ur vodar tschoi, 'z iz bol eppaz. Ma aromài iz squàsè normale vor alle di lusérnar umbrómm 'z iz a baila boda soin zboa vüks, odar furse mearare o, boda gian ummar pa lânt appena azta di sunn geat oine, sa èzzan di vantzarótt von

khatzan un von hunt un azza hummarn no giansa kan bidù vodar Ris. Sèmm izta hërta a gántzar gazèr mòrgas, sa ziang auz alln in müll zoa zo venna apparéppaz zo khosta odar zo spila un trangz ummar nà in tritt von Sambinélo odar nidar atti Prach. Apparümaz in lânt khütt ke sa hãm vortgetrakk meararne hennen o. Sichar z'segase asó nämp soinsa bol schümma ma bar mochanaz gedénkhan ke 'z soinz vichar boda mochan lem inn in balt, àna z'èzza di sachandar von lânt, un bar mochan haltn a mint ke sa mochanse vörtn von laüt, ànka azta di katza von vuks iz proibirt.

An àndarz vich boda geat ummar pa gert in dise mánat iz dar tasso. 'Z gevállnen di öpfln, di pirn odar di lestin schöpf radikkng boda soin no in di èkhar nämp in häüsar, dar iz groaz un bia pitt lãnge ummanegln bodar nützt zo graba o. Dar iz nèt znicht ma sichar iz pezzar nèt machanen darzürnen. Bar mang lai khön alóra ke 'z lânt vo Lusérn iz nèt ler, in dise toatn mánat, boda niamat geat auz pa tür dopo tschoi, pensàrnda di vichar zo vüllaz pa dar nacht!

Giada von Galèn

Articolo nella variante cimbra delle Valli del Leno

Di spusa un dar pesom

Lo sapevate che la sposa, il giorno del matrimonio, trova una scopa sulla soglia della porta di casa? Si tratta di una antica tradizione cimbra, documentata sia a Lusérn, sia in Pránttal (Vallarsa).

Dise djar ista gebest in Pránttal disa alta gebonata tradizióng, lente no vor hundartvüchtzekh djardar: benn di djung spusan hoazat vairn, darnà di miss in di khirch, gian se zo vormazan ka haus vo spusa. Benn alle èssan, di muatar vo spus geat zo haus vo spos to putzan, bischan, abemachan un säubarn. Benn se hat geendart, alóra se nidarlegt a pesom aff di schwelle vo di tür von haus un paitet nämp di tür, finamài khinta all di laüt vo hoazatfèst. Benna all di laüt vo hoazatfest khinta zo haus vo spos, alóra dar pruadar vo di spusa odar an vraünt nimmt di spusa affna sait un dar spos nimmt di hânt von an baibe nidarnà un vüart se zo dar muatar un vorsat di muatar, be disa is soi spusa. Di muatar khöt nõ. Dar spos vüart unmana dena àndadara baibe zo di muatar un vorsat, be disa is soi spusa. Di muatar khöt hërta nõ. An lestin dar spos khinta pittar spusa, vorsat di muatar, be disa is soi spusa, un di muatar khöt ja! Alora di spusa, benn se geat inn inz haus, muchat hevan dar pesom un muchat diesan hërta haltn, finamài di muatar nimmt dar pesom un lengt disan affna sait. An lestin di muatar vüart di spusan in di slafkhãmmar un sengt se. Atz Lusérn, bia Josef Bacher, faff vo 1893 fin 1899, schraibt, ista gebest a sötta tradizióng: Benn di spusan khemmen zo haus vo spos, di spusa muchat gian inn inz haus azpe earste. Aff di schwelle vennt se an pesom un muchat disan hevan un postàrn affna sait.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

Vor zen djar di zimbar in di provintz vo Tria soin gest 1072, biavl bartnsa soin häüt zo tage?

Zelung von mindarhaitn vodar provintz vo Tria

Ancora poche settimane per dichiarare la propria appartenenza ad una della tre minoranze linguistiche della provincia di Trento; chi non lo avesse fatto e avesse difficoltà può rivolgersi al proprio Comune.

Aln 10 djar di Provintz vo Tria lekk au a zelung auzoroata biavl sa soin un bo sa lem di laüt bodase höarn zimbar, bërntòlar odar ladinar un z'sega o bida dise laüt vorstian, khànen ren, schraim un lesan in di mindarhaitn-zungen vodar provintz. 'Z iz gántz bichte tüanz umbrómm daz schümma vodar bèlt iz ke 'z soinda an hauf fòlk

boda, pitt soinar zung un kultür, hãm tiave burtzan un soin augebakst attna earde bodase hatt gemacht khemmen daz sèll bosa soin häüt; bi traure 'z berat a bèlt bobar soin alle gelàich. Bizzan genàu biavl laüt 'z gehöarnda in zungmindarhaitn helft o dar Provintz un in Kulturinstitut vürzotruga di pestn prodjèkhte zo

schoana pezzar zung un kultür. Bizzan o bo sa soin ummargeströbet helftz zo maga arbatn nèt lai vor di laüt boda lem in di lentar darkhennt alz zungmindarhaitn ma vor alln di sèlln laüt boda hãm gemocht lazzan soi lânt un bodase vennen tortimitt laüt boda nèt ren soi zung. Zo nemma toal aniaqlana famildja

vodar provintz vo Tria hatt gevänk an brif pitt geschribet bia innzomèldase atti websait bo ma mocht auzvülln an formulàr vor aniaqlaz mentsch boda hatt gilebet in haus atz 3 von bimmat 2021. Di zelung hatt ägiheft atz 4 von bimmat un bart rivan atz 20 von kristmánat; di laüt boda nèt soin guat zo tüanaz sèlbart mang àrúavan

odar gian in Kamòu zo nemma in gistemplate formulàr. Von earst von kristmánat vort, in di lentar bo da lem zimbar, bërntòlar odar ladinar, di laüt boda nonet hãm auzgevüllt in formulàr bartn khemmen ägerüaft vo laüt boda aulesan dise date.

E.v.K.

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it

15.30 sántzta 18 von kristmánat
Lusérnar Boinichtn
18 dicembre sala Josef Bacher Lusérn

premiazione concorso Tönle Bintarn 2021

presentazione nuovi cartoni animati in cimbro Albert dar Bolf

presentazione delle 5 nuove pubblicazioni a cura del Kulturinstitut Lusérn, di:
Katia Lenzi
Ermenegildo Bidese
Fiorenzo Nicolussi Castellan

del volume fotografico di Walter Nicolussi Zatta

e del calendario 2022 con fotografie di Stefano Fabris

consegna degli attestati di conoscenza della lingua propria della popolazione cimbra 2021

Zoa zo nemma toal aniaqlaz mentsch mochtez innmeldn afti websait www.istitutocimbri.it

Per partecipare al "Lusérnar Boinichtn 2021" è necessario iscriversi sul sito www.istitutocimbri.it (compilare una scheda per ciascun partecipante).

Certificazione Super Green Pass e mascherina obbligatorie. Le presenze in sala saranno limitate e condizionate dalle indicazioni in vigore per il contenimento della pandemia in corso.

A guatar snea hatt gètt in start dar bintar-stadjóng!

Se il buongiorno si vede dal mattino, la copiosa nevicata dei giorni scorsi ha sicuramente garantito un'ottima partenza per la stagione invernale sulla Ski Area Alpe Cimbra. A Lusérn 40 cm di neve fresca, hanno dato il via alla nuova stagione invernale.

"Az iz schümma bèttar in herbestmà, haltetz vor simm àndre me" asó khütta an altar spruch vo Lusérn boda iz gekhennt in ploaz àndre lentar von Trentino o. Di altn hãm hërta ägeschauget in mà un hãm gegloabet ke dar hettaten getrakk guat odar letz. Dar herbestmà berat dar zboate voll-mà von herbestmánat, boda atz belesch hoazt "luna settembrina". Haür atz Lusérn in herbestmà iz gest schümma bèttar un asó zelante alle di me, billz muanen ke fin ka lãngez 'z bèttar bart haltn. A schäulaz sachan vor di lentar von pèrng, azpe daz ünsar, ma, glükh, 'z spruch hatt nèt gehaltet sovl segante di 40 skei snea boda soin abekhent atz Lusérn un boda hãm gevèrbet baiz da zimbar earde. Di khindar hãm sa ägeheft auzomacha di snea-trutn un z'spila. Jozzo, bi schümma! Pensàrnde atti

birthäüsar, sichar allar disar snea hatten gehelft, überhaupt in sèllnen boda arbatn nämp in piste. Di kanü von snea est mang schiazan àna vort umbrómm dar snea izta sa un haltet asó gevrott di earde. Est paitpar in turistn boda, azpe alle djar, bartn khemmen hërta mearar in ünsar khlummaz, baizez, lânt. Pittn zboa piste vo geràita, di Virgo Maria/Lait (Rivetta), di Tablat-Monte Kuko un di Virgo Maria/Vesan, Lusérn o voalt in turistn di emotzióng zo raita pittn maistre vodar Ski Area Alpe Cimbra. Alle dise piste hãm soi birthaus boda gitt in raitar eppaz barm zo darbèrmase auz von vrost von bintar un zo pasàra an schümman tage alle pittnàndar. LUSÉRN PAITETAZ ALLE / LUSERNA VI ASPETTA!

Dar Nachtvogel